

«Книга войн Господних» Салмона бен Йерухама: «утраченный» текст караимской полемики с раббанитами X века

Екатерина Максимовна Белкина

Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия

Кандидат исторических наук, научный сотрудник

ORCID: 0000-0002-2592-8679

Отдел рукописей и документов Института восточных рукописей РАН

191181, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

Тел.: +7(812) 315-87-28, Fax: +7(812) 312-14-65

E-mail: belkinakat@gmail.com

DOI: 10.31168/2658-3356.2025.3

Аннотация. Статья рассматривает рукописные источники, ставшие основой для всех имеющихся исследований уникального ивритоязычного сочинения Салмона бен Йерухама «Книга войн Господних», караимской полемики с раббанитами X в. Всего было обнаружено 10 сохранившихся рукописей, четыре из которых были использованы И. Дэвидсоном в 1934 г. при подготовке публикации текста памятника (лейденская рукопись XVI в. и копии, выполненные гебраистами в XIX в., вероятнее всего, с лейденского протографа). Еще две рукописи – из коллекций Э. Н. Адлера в США и А. С. Фирковича в России – не идентифицированы. Кроме того, по базе данных «Ктив» были обнаружены еще шесть рукописей «Книги войн Господних»: две в Варшаве (ЕИИ), две в Санкт-Петербурге (ИВР РАН) и два фрагмента из Каирской генизы в Кембриджском университете. Сопоставление всех провенансов рукописей позволило заключить, что варшавские рукописи были переписаны Симхой Пинскером с той же лейденской рукописи в середине XIX в. Два кембриджских списка представляют собой фрагменты листов, датируемые не позднее XII в., однако они не могут быть использованы для полноценного исследования из-за своей фрагментарности. Основой для продолжения изучения «Книги войн Господних» Салмона бен Йерухама могут стать только две рукописи ИВР РАН. Одна из них содержит полный текст, но датируется XIX в. Другая представляет собой крупный фрагмент самого раннего из известных спи-

ска, который по кодикологическим признакам можно датировать XVI в., текст отличается от опубликованного Дэвидсоном, а значит, может предложить новое прочтение сочинения X в.

Ключевые слова: Салмон бен Йерухам, караимы, Средние века, еврейские рукописи, Саадия Гаон, караимская полемика, Институт восточных рукописей РАН

Ссылка для цитирования: Белкина Е. М. «Книга войн Господних» Салмона бен Йерухама: «утраченный» текст караимской полемики с раббанитами X века // Культура славян и культура евреев: диалог, сходства, различия. 2025: «Время перемен» в славянской и еврейской культурной традиции. С. 27–42. DOI: 10.31168/2658-3356.2025.3

В 1934 г. Исраэль Дэвидсон (Israel Davidson), американский еврейский писатель и публицист, издал текст «Книги войн Господних» Салмона бен Йерухама, основываясь изначально на рукописи, которую ему удалось случайным образом обнаружить в собрании Еврейской теологической семинарии Америки в Нью-Йорке (далее – ЕТСА). В англоязычном предисловии к изданию он описывает этот источник так: «...безусловно, этот кодекс по высоте и ширине был больше других, хотя одновременно с этим был самым тонким из всех» [Davidson 1934, XI–XIV]. Эта формулировка красноречива, ведь действительно всё сочинение помещается всего на паре десятков листов. Вероятно, именно вследствие своего небольшого объема вплоть до сегодняшнего дня эта полемическая работа Салмона бен Йерухама оставалась в тени многочисленных комментариев других караимских деятелей X–XI вв., эпохи расцвета караимского течения на Ближнем Востоке.

Салмон бен Йерухам, или же Сулайм ибн Рухайм [Andruss 2023], является одним из караимских лидеров первой половины X в. Наиболее крупные караимские произведения того периода представляют собой полемику с раббанитами, признававшими авторитет уже законченного, «написанного», Талмуда. Это могли быть споры как на религиозную тематику, так и обсуждения конкретных вопросов, в том числе «идеологического» характера, как пишет проф. Бен-Шаммай [Ben-Shammai 2003, 340]. X век в караимской литературе был отмечен созданием комментариев к библейским текстам,

в которых отражались основные вопросы и положения в дискурсе между караимами и раббанитами [Ben-Shammai 2003, 339–362]. Салмон бен Йерухам известен в первую очередь как раз как комментатор, автор корпуса тафсиров (еврейско-арабские комментарии) на книги Еврейской Библии. Проф. Голда Ахиезер называет его младшим современником Якуба аль-Киркисани (Ирак, начало X в.) [Akhiezer 2022, 8], и именно творчество последнего, скажем так, затмевает творчество Салмона бен Йерухама как комментатора¹. Другое же произведение Салмона бен Йерухама, «Книга войн Господних» (евр. *ספר מלחמות השם*), содержит резкий критический ответ одному из ведущих лидеров – если не главному лидеру – раввинистического иудаизма X в. Саадии бен Йосефу аль-Фаюми, известному в еврейской среде как Саадия Гаон². В отличие от большинства караимских произведений того периода «Книга войн Господних» написана на иврите, а не на еврейско-арабском идиоме и построена из зарифмованных синтагм³. В «Книге» 19 глав (обычно обозначались как «врата», *בַּעַש*), которые написаны попаременно в виде акrostиха по еврейскому алфавиту от *алеф* до *тав* и в обратном порядке от *тав* до *алеф*⁴. Соответственно, это не только исторический источник, но и памятник литературного караимского

¹ Вероятно, именно Салмону бен Йерухаму принадлежит формулировка понятия «караим» или «бней Микра», т. е. «сыны Писания» (евр. *בְּנֵי מִקְרָא*), как зафиксировано в его комментарии к Псалму 69 [Bareket 2003, 237]. Работы Элиноара Барекет и Хаггая Бен-Шаммая являются главами антологии «Karaite Judaism» под редакцией проф. Меиры Полляк (Meira Polliack), на наш взгляд, основополагающего современного сборника об истории и историографии караимского течения, о филологическом изучении созданных в его рамках текстов [Polliack 2003].

² Дискуссия о взаимоотношениях между Салмоном бен Йерухамом и Саадией Гаоном была поднята еще Самуилом Познанским и другими гебраистами в 1890-е гг. Одни утверждают, что Саадия Гаон был значительно старше Салмона бен Йерухама, другие – что они были современниками [Poznanski 1896; 1912; Davidson 1934, 1–5].

³ Симха Пинскер в своем труде «Сборники древностей» (евр. *קדמוניות ליקוטיcadmoniot*; ликкотей кадмонийот), опубликованном в 1860 г., говорит об интенции автора перевести текст на арабский язык, однако неизвестно, удалось ли ему осуществить этот замысел [Pinsker 1860, 15].

⁴ Вариант с выделяющимися из этой схемы построениями главами 11 и 19 – что они имеют акростихом имя автора «סֶלְמֹן בֶּן יְרוּחָם» [Poznanski 1896, 685] – Дэвидсон опроверг в ходе своего исследования [Davidson 1934, 1].

творчества, примеров которого сохранилось не так много. Настоящая статья стремится провести сравнительно-исторический анализ всех сохранившихся рукописей «Книги войн Господних» для выявления опорных списков в изучении сочинения уже как литературного источника.

Еще в предисловии к изданию 1934 г. И. Дэвидсон написал, что проф. Александр Маркс (Alexander Marx), авторитетный деятель ЕТСА, ее главный библиотекарь в начале XX в., сам указал автору на эту рукопись, а также снабдил его фотокопиями рукописи из Цюриха [Davidson 1934, XI–XIV]. Помимо этого, во введении к своей работе Дэвидсон пишет о доступных ему еще четырех источниках, и все их он обозначает литерами *алеф* (א), *ламед* (ל), *ней* (נ), *цади* (צ), а также аббревиатурами *ламед-коф* (ר'ל) и *реи-алеф-ней* (ר'אנ) [Davidson 1934, 30]⁵. За этими обозначениями скрываются следующие данные.

1. *Алеф* – рукопись Ms. 10463 из собрания ЕТСА. Рукопись скопирована со списка из коллекции Элькана Натана Адлера (Elkan Nathan Adler) в 1903 г. Шаломом (Шулимом) Шехтером для своего брата, проф. Шехтера⁶. Оригинал рукописи Адлера не сохранился [Davidson 1934, 7]⁷. Литера *алеф* явно означает «из коллекции Адлера», а не порядковый номер источника.

2. *Ламед* – рукопись Ms. Or. 4779 из Лейдена (*ламед*) [Davidson 1934, 8]. Старый шифр Ms. WARN 41 подсказывает, что рукопись происходила из коллекции востоковеда Левинуса Варнера (Levinus Warner, c. 1618–1665)⁸, сегодня она находится в библиотеке Лейден-

⁵ Так как вся книга опубликована на иврите, то автор выбирает еврейскую графику для обозначения источников.

⁶ По-видимому, речь идет о проф. Соломоне Шехтере (1847–1915), ведущем ученом из первого поколения исследователей материалов Каирской генизы.

⁷ Дэвидсон не дает ни архивных ссылок, ни шифров рукописей. Все указанные в статье шифры приводятся по современной инвентаризации. Рукопись Ms. 10463 оцифрована и доступна на сайте ЕТСА. Описание Дэвидсона соответствует описанию указанного источника, поэтому его шифр удалось восстановить с легкостью.

⁸ *Левинус Варнер* – голландский востоковед XVII в. Собрал крупную коллекцию арабо-мусульманских рукописей, некоторое число рукописей в европейской графике, в первую очередь караимского происхождения, а также на греческом, армянском и других языках. Его коллекция насчитывала около 1000 кодексов (согласно современной инвентаризации в Лейденском университете).

ского университета. Содержит колофон переписчика Ицхака бен Иуды бен Элии Тишби (евр. יִצְחָק תִּשְׁבֵי בֶּהָר יְאֹודָה תִּשְׁבֵי), сам текст «Книги войн Господних» занимает в сборнике л. 2776–289а. На л. 16 кодекса имеется владельческая пометка: «купил <...> в 1646 г. у Иуды Гура...» (евр. בָּשָׁנָת הַתִּזְבִּין מִכְּדָר יְאֹודָה גָּוָר יִצְחָק קִנְיָתִי). Таким образом, первая половина XVII в. – верхняя граница создания памятника. Вероятнее всего, рукопись была написана в XVI в. на Балканах или в Османской империи.

3. *Пей* – рукопись, скопированная гебраистом Симхой Пинскером (*ней*) (Simhah Pinsker, 1801–1864) с экземпляра, представленного ему Авраамом Самуиловичем Фирковичем (1787–1874), крымским караимом, одним из главных коллекционеров еврейских древностей в Российской империи, крупнейшим фондообразователем еврейских письменных памятников в отечественных собраниях. На момент написания работы Дэвидсона рукопись находилась в библиотеке в Вене [Davidson 1934, 8]. Отождествить данный источник с рукописью Ms. 8 в библиотеке Еврейского исторического института им. Эммануэля Рингельблюма в Варшаве (далее – ЕИИ) удалось по письму И. Дэвидсона историку и библиографу Бернарду Вахштейну (Bernhard Wachstein, 1868–1935)⁹ от 1931 г., вложенному в эту единицу хранения, и по колофону самого С. Пинскера. Рукопись была им скопирована в 1863 г., «когда исполнилось мне 62 года» (евр. «סִימְתִּי הַעֲתָקָתִו בְּעָרְבָּ פָּסָח שֶׁל שָׁנָת הַחֲרֵכָא ... בְּמֶלֶאָת לֵי שָׁם וְשָׁתֵּם לְהָ»). Пинскер переписал себе также пометки и вариации текста, которые содержались в протографе Фирковича. Эти вариации Дэвидсон обозначил как *реиш-алеф-ней* (рабби Авраам Фиркович). Помимо этого, согласно тексту публикации, имелся еще один список текста – копия рукописи Пинскера для проф. Шехтера (не источник *алеф!*!), однако она почти не имеет расхождений с рукописью *алеф*, как указывает Дэвидсон, и потому не выделена им отдельно. Изредка он приводит оттуда цитаты под указанием *нейшин* (Пинскер–Шехтер) [Davidson 1934, 8].

Сохранился ли в какой-либо из библиотек или частных коллекций этот список текста «Книги войн Господних», установить пока не удалось. То же самое касается оригинального протографа

⁹ Бернард Вахштейн – австрийский историк еврейского происхождения. Восстановил библиотеку Еврейской общины Вены и многократно приумножил ее фонды в начале XX в.

Фирковича: логично ожидать его обнаружения в собрании Российской национальной библиотеки (далее – РНБ), однако пока этой рукописи там найти не удалось. Ниже в тексте читатель найдет пояснения по поводу этих «неуловимых» источников.

4. *Цади* – «фотокопия рукописи № 184 из Городской библиотеки Цюриха» (*цади*), пишет Дэвидсон [Davidson 1934, 8]. Действительно, вплоть до сегодняшнего дня под шифром Ms. Heid. 184 уже в Центральной библиотеке Цюриха (далее – ЦБЦ) хранится тот же самый письменный памятник. Он восходит к коллекции Морица Гейденгейма (Moritz Heidenheim, 1824–1898)¹⁰. Каталог ЦБЦ дает следующую информацию об этом источнике:

Тетрадь с расшифровкой предисловия к произведению Исаака Исраэля «Сефер ха-йесодот», со стихами арабо-еврейских ученых и расшифровкой полемики «Сефер мильхамот ха-Шем» караима Соломона бен Йерухама против Саадии Гаона, бумажный кодекс, полукурсивный ашкеназский, XIX в.¹¹.

Дэвидсон пишет о схожести памятника с рукописью из Лейдена, а в самой же рукописи Ms. Heid. 184 на л. 42б¹² содержится тот же колофون, что и в рукописи из Лейдена Ms. Or. 4779. Соответственно, снова перед нами списки текста, восходящие друг к другу, а не к разным протографам.

5. *Ламед-коф* – фрагменты текста, обработанные Симхой Пинскером в его «Сборниках древностей» (Ликкутей Кадмонийот) в 1860 г. [Pinsker 1860, 16–19, 116–118]. Опубликованы в «Literaturblatt des Orients» в 1846 г. [Literaturblatt 1846, 23, 163–168, 211–216]. В этой публикации имеются пропуски 3, 4 и 16–19 глав, их содержание было впервые восполнено Самуэлем Познанским в статье

¹⁰ Мориц Гейденгейм – немецкий гебраист, родом из Вормса, из ортодоксальной еврейской семьи. Принял христианство, преподавал Ветхий Завет и семитские языки в Цюрихе, здесь же собрал обширную библиотеку, в том числе часть книг гебраиста Вольфа Гейденгейма (степень родства между ними установить не удалось), главного исследователя масоры в XIX в. Сегодня библиотека Морица Гейденгейма хранится в ЦБЦ, часть – в Британском музее.

¹¹ Электронный каталог ЦБЦ см. по ссылке: <https://www.zbcollections.ch/home/#/> (дата обращения 15.05.2025).

¹² Текст «Книги войн Господних» занимает л. 11а–42б в данном сборнике.

«Karaite Miscellanies» в 1896 г. [Poznanski 1896]. Дэвидсон опирается при этом только на сами вариации текста, которые публикует Пинскер, без дальнейшего комментария. Можно предположить, что эта публикация была основана на доступном Пинскому памятнике от Фирковича и его собственноручной копии 1863 г.

Итак, единственная полная публикация «Книги войн Господних» Салмона бен Йерухама 1934 г. основана на одном источнике раннего Нового времени (рукопись Ms. Or. 4779 из Лейдена) и нескольких копиях, сделанных в XIX в. Помимо этого, фигурируют также необнаруженный источник, принадлежавший А. С. Фирковичу, копия которого была создана С. Пинскером в 1862 г. и отражает, хотя бы формально, те версии текста, которые находились в протографе, и утраченная рукопись Э. Н. Адлера, с которой в 1903 г. сделали список для проф. Шехтера. В результате, кроме источников 1863 г. (*ней*), копии XIX в. лейденского списка в Цюрихе (*цади*) и копии 1903 г. (*алеф*), Дэвидсону был доступен только один хоть сколько-нибудь «древний» список текста.

В 1960-е гг. начинается «Еврейский палеографический проект» (Hebrew Palaeography Project), главной целью которого стало микрофильмирование всех мировых собраний еврейских письменных источников. К 2020-м гг. все сделанные за 60 лет копии легли в основу крупной цифровой базы «Ктив» (евр. כתיב, букв. «орфография, правописание»)¹³. Этот новый инструмент позволяет проверить по фотокопиям все имеющиеся тексты Салмона бен Йерухама. Именно по данным базы «Ктив» удалось проверить все упомянутые выше колофоны и другие данные провенансов кодексов. Всего при поиске было обнаружено 277 источников, большинство из которых содержат комментарии Салмона бен Йерухама на библейские тексты. «Книга войн Господних» упоминается в базе только 9 раз, значит, можно предположить, что в мире сохранилось всего девять отдельных списков этого сочинения. Это следующие единицы хранения:

- 1) уже известная нам рукопись из Лейдена Ms. Or. 4779;
- 2) ее копия Ms. Heid. 184 в Цюрихе;
- 3) рукопись Ms. 8 из ЕИИ в Варшаве;

¹³ Доступ онлайн по URL: <https://www.nli.org.il/he/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts> (дата обращения 15.05.2025).

4–5) рукописи Ms. 16 и Ms. 793 там же;

6–7) рукописи B78 и C145 в Еврейском фонде Института восточных рукописей РАН (далее – ИВР РАН) в Санкт-Петербурге;

8–9) рукописи T-S AS 124.228 и T-S AS 124.314 в Кембриджском университете.

Обратим внимание, что рукопись Ms. 10463 из собрания ЕТСА, с которой началось исследование И. Дэвидсона, не учтена в базе «Ктив», поэтому мы обязаны ее упомянуть под № 10. Это позволяет предположить, что еще ряд рукописных списков «Книги войн Господних» не попал в общую базу данных¹⁴. К сожалению, среди коллекций Фирковича в РНБ текст именно этого сочинения обнаружен так и не был, только комментарии Салмона бен Йерухама.

Рукописи, хранящиеся в Варшаве под шифрами Ms. 16 и Ms. 793, также относятся к XIX столетию. Рукопись Ms. 793 была создана в 1859 г. (год 5619 г. от Сотворения мира по колофону, *ו'גנ*) во Вроцлаве, опять же Симхой Пинскером. Он копирует полностью все тексты протографа, поэтому в этом экземпляре рукописи содержатся упоминания Ицхака бен Иуды Тишби и Элияху бен Баруха ха-Йерушалми¹⁵. Первый был переписчиком лейденской рукописи, поэтому, возможно, Пинскер имел к ней доступ. С другой стороны, вероятно, протограф от Фирковича был также рукописью, созданной этим писцом. Имя Элияху бен Баруха не упомина-

¹⁴ Благодаря одному из рецензентов данной статьи удалось узнать, что в Национальной библиотеке Украины им. В. И. Вернадского в Киеве есть ряд рукописей, атрибутированных как «фрагменты комментариев» «Книги войн Господних» Салмона бен Йерухама. Общее их число доходит до 10 единиц, однако проверить их через базу «Ктив» или же через открытые источники на данный момент не удалось. Тем не менее эта находка подтверждает высказанное в нашей статье предположение о том, что имеется ряд рукописей «Книги войн Господних», не вошедших в итоговый корпус единой базы «Еврейского палеографического проекта». Вполне возможно, что это также справедливо по отношению к многочисленным коллекциям Фирковича в РНБ, хотя большинство единиц хранения из них были учтены в Проекте и микрофильмированы.

¹⁵ *Ицхак бен Иуда Тишби* – представитель известной караимской семьи Тишби из Константинополя/Стамбула, караимский деятель, переписчик и автор конца XVI – начала XVII в. [Mann 1935, 411; 414; 1423–1424]. *Элияху бен Барух ха-Йерушалми* (ок. 1620 – до 1712) – караимский автор нескольких полемических работ против раббанитов, переписчик, родом из Константинополя. Прозвище «ха-Йерушалми» предполагает личное паломничество носителя в Святую Землю, вряд ли унаследовано как фамилия [Vasyutinsky 2010, 200–202].

ется в лейденской версии, однако на л. 16 той рукописи вторая владельческая надпись принадлежит Моше Йерушалми, который пекупил рукопись в 1660 г. (5420 г. от Сотворения мира, **ל'ל'פ**). Поэтому все говорит о том, что Пинскер копировал для своей библиотеки списки с нескольких протографов, в том числе, по-видимому, и с лейденской рукописи тоже.

Рукопись Ms. 16 не содержит даты и места написания, однако ее прежний шифр Ms. 318 в Теологической семинарии во Вроцлаве¹⁶ подсказывает прямую связь с описанной выше рукописью. В данном памятнике снова упоминаются Ицхак бен Иуда Тишби и Элияху бен Барух ха-Йерушалми. Отметим, что обе рукописи фрагментарны: этот список содержит только начало текста «Книги», тогда как предыдущая рукопись Ms. 793 – его окончание. По палеографическим данным писцом рукописи Ms. 16 также мог быть Симха Пинскер. Позднее рукопись распалась на две части и была заинвентаризирована под двумя разными шифрами. Нет основания предполагать, что у Пинскера была еще некая третья рукопись-протограф с именами все тех же переписчиков.

Что же касается третьей варшавской рукописи Ms. 8 из ЕИИ, то в колофонах ее содержится следующая информация: «...замены вариаций текста в этой рукописи и в той, чтобы в руках р. А<враама> Ф<ирковича>. Эта рукопись переписана с рукописи, которая была написана Ицхаком Тишби из Константинополя» (евр. **חולפי נוסחאות תשייבי מקשוטא בין כ"י זה לב"י שהיה בידי ר"ב. כה"י נעתק מכ"י שנעתק ע"י יצחק תשייבי מקשוטא**). Получается, что либо рукопись Фирковича сама по себе была списком с лейденской рукописи (!), либо же это другой экземпляр, а не памятник *ней* в публикации Дэвидсона. Так как Дэвидсон упоминает, что рукопись *ней* находилась в Вене в момент его работы с текстом «Книги войн Господних» в начале 1930-х гг., а в единице хранения Ms. 8 в ЕИИ в Варшаве содержится упомянутое выше благодарственное письмо австрийскому библиотекарю, второй вариант о нетождественности источников можно исключить. Тогда возникает вопрос, не сделал ли Фиркович сам (или по его заказу) копию с памятника Ms. Or. 4779. Наличие расхождений, которые обнаруживает Дэвидсон в версиях из Лейдена и у Фирковича по заметкам Симхи Пинскера (*реи-алеф-ней*), говорит о том, что в проведенанс

¹⁶ Теологическая семинария во Вроцлаве функционировала в 1854–1938 гг.

рукописи Пинскера могла закрасться ошибка. «Замены вариаций текста», о которых пишет Пинскер в Ms. 8, явно свидетельствуют о наличии двух самостоятельных протографов, которые были у него на руках – ведь эти «замены» были им где-то обнаружены и отмечены. Нет основания априори отрицать, что оба протографа могли быть написаны Ицхаком Тишби в XVI в., однако вряд ли упомянутая копия Пинскера с протографа Фирковича была списком с лейденской рукописи.

Фамилия «Фиркович» встречается и в источнике B78 в ИВР РАН в Петербурге. Он содержит полный текст «Книги войн Господних» Салмона бен Йерухама. Рукопись содержит 20 листов размером 20 × 13 см; на л. 196 есть владельческая запись, указана дата – 1917 г. (евр. י'ע'נ'פ'п), Евпатория (Гезлев). Рукопись принадлежала Моше бен Яакову Фирковичу, о чем указано дополнительно в левом верхнем углу на л. 1а [Белкина 2024, 197]¹⁷. В отличие от других рукописей это пример памятника, зафиксированного в караимской среде: для копирования переписчик (не Моше Фиркович, т. к. его запись отличается от почерка основного текста) использует караимский полукурсив, Симха Пинскер же все свои списки пишет ашкеназским письмом. Карайским полкурсивом писал и А. С. Фиркович. В каталоге И. И. Гинцбурга по Еврейскому фонду ИВР РАН значится, что рукопись была создана в XVIII в. [Гинцбург 2003, 154], то же отмечают и авторы базы «Ктив»¹⁸. Можно предположить, что перед нами тот самый искомый протограф, однако нет никаких доказательств ни для утверждения этого, ни для отрицания. На основании кодикологических данных мы предполагаем, что рукопись не могла быть написана ранее XIX в. [Белкина 2024, 197–198].

Другая же рукопись из ИВР РАН, шифр С145, кардинально отличается от списков XIX в. Текст сочинения представлен всего на 8 листах (л. 7–8, 10–11, 13–16) данной единицы хранения. Есть при-

¹⁷ Моше бен Яаков Фиркович в 1916–1918 гг. был директором караимской библиотеки «Карай-Битикилити» в Евпатории; именно в этот период рукопись B78 поступила в эту библиотеку (1917 г.). В 1930-е гг. она была передана вместе с другими рукописями из Евпатории в собрание ИВР РАН. Изображения рукописи доступны в публикации: Белкина 2024, 198–199.

¹⁸ Они же указывают, что возможна датировка XVII в., но это не подтверждается кодикологическими данными.

мечание Михаила Соколова, сотрудника института, который занимался в 1930 г. переправкой имущества библиотеки «Карай-Битикилиги» из Крыма в Ленинград, что «рукопись очень старая» [Белкина 2024, 200–201]. То, что с памятником работал М. Соколов, указывает на его происхождение из караимской среды. Однако письмо рукописи отличается от типичного караимского полукурсива XVIII–XIX вв. Более того, перед нами пример сефардской рукописи, датируемой по почерку приблизительно серединой XVI в. – графика средневекового сефардского, т. е. испанского, полукурсива еще не трансформирована таким образом, чтобы мы могли бы назвать ее «караимской» [Белкина 2024, 200–201]. Это же подтверждает кодикологический аспект источника¹⁹.

Так как перед нами всего лишь сохранившийся фрагмент столь ранней рукописи, потребовалось удостовериться, что речь идет действительно о «Книге войн Господних». На л. 7а на полях указано «глава 5» (евр. פָּרָא), а также диагональными пунктирами отмечены начала синтагм, которые составляют акrostих всей главы в прямом алфавитном порядке. Выяснилось, что текст главы 5 в публикации Дэвидсона разнится с имеющимся здесь текстом. Данный фрагмент на самом деле содержит части текста с конца главы 6 и далее до главы 16 с большим числом лакун. Более того, лакуны присутствуют и внутри текста: некоторые синтагмы данного списка намного короче, чем те, с которыми работал Дэвидсон. Диагональные пунктирные отметки в «неподтвержденных» местах, т. е. не соответствующие изданию 1934 г., могли быть проставлены владельцами рукописи после ее создания или же свидетельствовать в

¹⁹ Отметим, что караимские общины Османской империи, и в том числе Крыма, в основном пользовались вариантами так называемых европейских «византийских» типов письма (наименование географическое, наследуется со времен Византийской империи на этих территориях). Тем не менее миграции сефардских общин с Пиренейского полуострова в XV–XVI вв. на Восток, в особенности на Балканы и в Константинополь, приносят свои вариации начертания европейской графики. Отсутствие подробного исследования европейской палеографии Византии не позволяет проследить типологизацию этих почерков. Сефардское же письмо, напротив, хорошо изучено. Именно на основании типологии сефардских типов письма мы выводим предположение о сильном влиянии сефардского полукурсива на восточные типы письма: в рукописи С145 прослеживаются характерные элементы сефардского полукурсива в буквах *алеф, шин, тем* и др. [Белкина 2024, 201–202].

пользу другого деления на главы в Средние века. Также текст не полностью соответствует представленному Дэвидсоном: есть как графические, так и грамматические разнотечения.

К еще более ранним фрагментам относятся кембриджские списки. Это материалы Каирской генизы, отдельные листы рукописных кодексов. Список T-S AS 124.228 содержит тексты глав 13–14 с двух сторон листа, T-S AS 124.314 проверить не представляется возможным: этот крошечный фрагмент содержит только три строчки по два–три слова на лицевой стороне²⁰. Оба фрагмента можно датировать не позднее XII в. по их палеографическим особенностям²¹, однако они никак не способствуют пополнению наших знаний об истории текста «Книги войн Господних» Салмона бен Йерухама. Только рукописи C145 и Ms. Or. 4779 из Лейдена могут стать опорными в изучении сочинения X в., хотя они отстоят от него на шесть и более веков.

Таким образом, можно заключить, что, во-первых, издание Дэвидсона является критическим и актуальным по сей день, и его можно использовать для филологических исследований текста «Книги войн Господних». Издание Дэвидсона основано на максимально доступном автору количестве рукописей, общее число которых сегодня можно качественно увеличить только за счет двух петербургских. Большинство рукописей так или иначе были скопированы в XIX в. с нескольких протографов, а значит, могут содержать большое число искажений. Два петербургских памятника требуют самостоятельного изучения. Если рукопись B78 имеет те самые расхождения, которые Дэвидсон зафиксировал как *реш-алеф-ней* в своем труде, то можно будет доказать принадлежность этого источника А. С. Фирковичу. Вторая же рукопись C145 (не зафиксированная даже в каталоге Гинцбурга) может предложить отдельный – не восходящий ни к одному из описанных (!) – список текста «Книги войн Господних» и считаться самым ранним списком из всех дошедших до нас. Его текстологическое исследование и последовательный сравнительный анализ с опубликован-

²⁰ Авторы базы «Ктив» также не дают никаких уточнений о содержании листа. Однако они утверждают, что текст относится к исследуемому сочинению.

²¹ Изображения обоих фрагментов доступны в базе «The Friedberg Genizah Project», URL: <https://fgp.genizah.org/FgpFrames.aspx?mode=home> (дата обращения 15.05.2025).

ным Дэвидсоном вариантом станут продолжением настоящего исследования.

Литература и источники

- Белкина 2024 – Белкина Е. М. Рукописи Салмона бен Йерухама в собрании Института восточных рукописей Российской академии наук: недооцененный караимский деятель X века // Judaic-Slavic Journal. 2024. № 1–2 (11–12). С. 189–206. DOI: 10.31168/2658-3364.2024.1-2.09
- Гинцбург 2003 – Гинцбург И. И. Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН. Мемориальное издание. Нью-Йорк–Париж: Изд-во Норман Рocc, 2003. 212 с.
- Akhiezer 2022 – Akhiezer G. From Scripturalism to the ‘Chain of Tradition’: Between Rabbanite and Karaite Judaism // Religions. 2022. No. 13(2), 130. DOI: 10.3390/rel13020130
- Andruss 2023 – Andruss J. Jewish Piety in Islamic Jerusalem: The Lamentations Commentary of Salmon ben Yeruhim. Oxford: Oxford University Press, 2023. 440 p.
- Bareket 2003 – Bareket E. Karaite Communities in the Middle East during the Tenth to Fifteenth Centuries // Karaite Judaism: A Guide to its History and Literary Sources / ed. M. Polliack. Leiden, Boston: Brill, 2003. P. 237–252. DOI: 10.1163/9789004294264_011
- Ben-Shammai 2003 – Ben-Shammai H. Major Trends in Karaite Philosophy and Polemics in the Tenth and Eleventh Centuries // Karaite Judaism: A Guide to its History and Literary Sources / ed. M. Polliack. Leiden, Boston: Brill, 2003. P. 339–362. DOI: 10.1163/9789004294264_016
- Davidson 1934 – Davidson I. The Book of the Wars of the Lord. Containing the Polemics of the Karaite Salmon ben Yeruham against Saadia Gaon. NY: The Jewish Theological Seminary of America, 1934. xiv + 132 p.
- Literaturblatt 1846 – Literaturblatt des Orients. Berichte, Studien und Kritiken für jüdische Geschichte und Literatur. Jhg. VII. Leipzig: Verlag von C. L. Fritzsche, 1846. 832 s.
- Mann 1935 – Mann J. Texts and Studies in Jewish History and Literature. Vol. 2. Karaistica. Cincinnati: Hebrew Union College Press, 1935. 1600 p.
- Pinsker 1860 – Pinsker S. Likkutey Qadmoniyot. Wien: Adalbert della Torre, 1860. 228 p. [иврит]
- Polliack 2003 – Karaite Judaism: A Guide to its History and Literary Sources / ed. M. Polliack. Leiden, Boston: Brill, 2003. 981 p. DOI: 10.1163/9789004294264
- Poznanski 1896 – Poznanski S. Karaite Miscellanies // Jewish Quarterly Review. 1896. Old Series. VIII, no. 4. P. 681–704. DOI: 10.2307/1450208.

Poznanski 1912 – Poznanski S. Salmon ben Yeruham (Yeruhim) // Encyclopedia ozar yisrael. Vol. 7. NY: Pardes, 1912. P. 208–210. [иврит]

Vasyutinsky 2010 – Vasyutinsky D. Mangup-Qal'eh Jewish Community Documents in the First Firkowicz Collection // Studia Anthropologica: Сборник статей в честь проф. М. А. Членова / ред. А. М. Федорчук и С. Ф. Членова. науч. ред. О. В. Белова. М.; Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2010. С. 193–219.

“The Book of the Wars of the Lord” by Salmon Ben Yeruham: a “Lost” Text of Karaite Polemics with the Rabbanites in the 10th Century

Ekaterina Belkina

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia
PhD in History, Researcher

ORCID: 0000-0002-2592-8679

Department of Manuscripts and Documents, Institute of Oriental Manuscripts, RAS
Dvortsovaya emb., 18, St. Petersburg, 191181, Russia,
Tel.: +7(812) 315-87-28, Fax: +7(812)312-14-65
E-mail: belkinakat@gmail.com

DOI: 10.31168/2658-3356.2025.3

Abstract. This article examines the handwritten sources of Salmon ben Yerucham's unique Hebrew work, *The Book of the Wars of the Lord*, a tenth-century Karaite polemic against the Rabbanites. To date, ten manuscripts have been identified in public libraries. Israel Davidson utilized four of them for his 1934 edition of the text. The sole dated manuscript, from the 16th century, is held at Leiden University. Two of Davidson's other reported sources – one from the Adler Collection in the USA and another from the Firkovich Collection in the Russian Empire – remain unidentified. A further manuscript used by Davidson was copied in the 19th century by the Jewish scholar Simcha Pinsker.

Six additional manuscripts of *The Book of the Wars of the Lord* have been located via the ‘Ktiv’ database: two in Warsaw (Poland), two in St. Petersburg (Russia), and two fragments from the Cairo Geniza at the University of Cambridge (UK). The Warsaw manuscripts, along with one of Davidson's sources, are 19th-century copies made by Pinsker from the same Leiden manuscript. The two Cambridge fragments, dating from no later than the 12th century, are too limited for a comprehensive study due to their poor state of preservation.

Consequently, substantive research on Salmon ben Yerucham's work can only be advanced using the two St. Petersburg manuscripts. One contains the complete text but is a late copy from the 18th or 19th century. The other is an ex-

tensive fragment, which is palaeographically dated to the 16th century and represents the earliest known witness. Crucially, its text diverges from Davidson's published edition, suggesting that this St. Petersburg manuscript may provide a new reading of the 10th-century Karaite polemic.

Key words: *Salmon ben Yeruham, Karaites, the Middle Ages, Jewish Manuscripts, Saadia Gaon, Karaite Polemics, Institute of Oriental Manuscripts RAS*

Reference for citation: Belkina, E. M., 2025, «Kniga voin Gospodnikh» Salmona ben Ierukhama: «utrachennyi» tekst karaitskoi polemiki s rabbanitami 10 veka [“The Book of the Wars of the Lord” by Salmon ben Yeruham: a “Lost” Text of Karaite Polemics with the Rabbanites in the 10th Century]. *Kul'tura Slavan i Kul'tura Evreev: Dialog, Shodstva, Razlicia* [Slavic & Jewish Cultures: Dialogue, Similarities, Differences], 27–42. DOI: 10.31168/2658-3356.2025.3

References

- Akhiezer, G., 2022, From Scripturalism to the ‘Chain of Tradition’: Between Rabbanite and Karaite Judaism. *Religions*, 13(2), 130. DOI: 10.3390/rel13020130
- Andruss, J., 2023, *Jewish Piety in Islamic Jerusalem: The Lamentations Commentary of Salmon ben Yeruhim*. Oxford, Oxford University Press, 440.
- Bareket, E., 2003, Karaite Communities in the Middle East during the Tenth to Fifteenth Centuries. *Karaite Judaism: A Guide to its History and Literary Sources*, ed. M. Polliack, 237–252. Leiden, Boston, Brill, 981. DOI: 10.1163/9789004294264_011
- Belkina, E., 2024, Rukopisi Salmona ben Yerukhama v sobranii Instituta vostochnykh rukopisey Rossiyskoy akademii nauk: nedootsenennyy karaitskiy deyatel' 10 veka [Manuscripts of Salmon ben Yeruham in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts RAS: an Underestimated Karaite Figure of the 10th Century]. *Judaic-Slavic Journal*, 1–2 (11–12), 189–206 (Russian). DOI: 10.31168/2658-3364.2024.1-2.09.
- Ben-Shammai, H., 2003, Major Trends in Karaite Philosophy and Polemics in the Tenth and Eleventh Centuries. *Karaite Judaism: A Guide to its History and Literary Sources*, ed. M. Polliack, 339–362. Leiden, Boston, Brill, 981. DOI: 10.1163/9789004294264_016
- Davidson, I., 1934, *The Book of the Wars of the Lord. Containing the Polemics of the Karaite Salmon ben Yeruham against Saadia Gaon*. New York: The Jewish Theological Seminary of America. (Hebrew)

- Polliack, M. (ed.), 2003, *Karaite Judaism: A Guide to its History and Literary Sources*. Leiden, Boston, Brill, 981. DOI: 10.1163/9789004294264
- Poznanski, S., 1896, Karaite Miscellanies. *Jewish Quarterly Review*. Old Series, vol. 8, no. 4, 681–704.
- Poznanski, S., 1912, Salmon ben Yeruham (Yeruhim). *Encyclopedia ozar yisrael*. Vol. 7. New York: Pardes, 208–210. (Hebrew)
- Vasyutinsky, D., 2010, Mangup-Qal'eh Jewish Community Documents in the First Firkowicz Collection. *Studia Anthropologica: Sbornik statey v chest' prof. M. A. Chlenova* [Studia Anthropologica: A festschrift in honour of Mikhail Chlenov], eds. A. M. Fedorchuk and S. F. Chlenova, 193–219. Moscow, Mosty Kul'tury, Jerusalem, Gesharim, 516.